

关于“喜悦”与“愤怒”的中韩惯用语比较

冯丹丹

大连外国语大学 辽宁大连 116044

摘要: 一个国家或民族的惯用语在一定程度上反映了该国家或民族的社会文化背景和思维方式。本文以表示“喜悦”与“愤怒”的惯用语为研究对象,从惯用语的概念、语言形式、文化含义等方面比较中韩表达“喜悦”与“愤怒”的惯用语的异同点。

关键词: 惯用语; 喜悦; 愤怒; 感情

人类的感情大体可分为“喜”、“怒”、“哀”、“乐”四种,在日常生活中表“喜悦”和“愤怒”的感情惯用语出现次数较多。因此本文以中韩表“喜悦”与“愤怒”的感情惯用语为研究对象,采用举例分析的方法对中韩的感情惯用语进行分析比较。

一、惯用语的定义

韩国惯用语一般都具有一定的形式,在惯用语的真正含义上,与词组合的意义有很大的差异。

韩语惯用语的特征可以概括为:惯用语是韩语中特有的语言表达,具有指定特殊意义,由两个以上单词组合而成,并有很多非语法的表现。仅凭对单词的理解很难掌握其完整意义。

汉语中对于惯用语定义的研究也有很多,例如沈载志认为惯用语是“惯用表现”,将惯用语分为语汇角度的惯用表现和句子角度的惯用表现。(沈载志, 2005: 11)姜伟奎从产生语言学的观点出发,将惯用语定义为具有大众性的一种通用语言。(姜伟奎, 1990: 10)通过以上研究成果可以发现汉语的惯用语具有形式上以三格为主,一般运用比喻修辞手法的特征。

二、中韩表“喜悦”的感情惯用语异同点分析

中韩两国语言中现存有不少表“喜悦”的感情惯用语,其中有很多具有相似意义的惯用语表达,也存在一些不同用法的感情类惯用语。中韩表“喜悦”的感情惯用语的相似表达主要有:

1. 눈을 반짝 빛내다. (对应汉语惯用语“眼睛闪闪发光”)、눈에 광채가 있다. (对应汉语惯用语“眼睛一亮”)、눈에서 광채가 나다. (对应汉语惯用语“眼里放

光”)等等。

当人们看到某些吸引视线的事物时,眼睛总是不自觉的盯着看。这里眼睛里的亮光并不是眼睛里面真的有亮光,而是用比喻的修辞手法来表达人们内心的喜悦之情。人们期盼着光明,期待早晨第一缕阳光的到来。光对人们来说意味着希望,象征着期待。因此,中韩两国都用“光”来表达“喜悦”的情感。

2. 입이 귀 말까지 찢어지다. (对应汉语惯用语“笑得嘴角咧到耳朵上了”)、입이 찢어지도록 좋아하다. (对应汉语惯用语“咧嘴笑”)、입이 함박꽃같이 벌어지다. (对应汉语惯用语为“嘴乐开了花”)

当人们感到开心或遇到喜事时,笑是最直接、最显眼的象征。(金良玉, 2004: 15)露出灿烂的笑容是表达喜悦最直接的方式,这是人类共同的认识。因此,中韩两国都用与“笑”相关的惯用语来表达喜悦之情。

3. 얼굴이 빛내다. (对应汉语惯用语“满面春光”)、얼굴에 웃음이 넘치다. (对应汉语惯用语“笑容满面”)。

在害羞或兴奋的时候,由于副交感神经的作用,体内血管扩张,毛细血管会根据感情的变化做出本能反应,皮肤会随着感情的变化变得敏感。所以高兴时,面部会发生一些微妙的变化。中韩两国在这一点上的认知是相同的。

4. 어깨가 으쓱거리다. (对应汉语惯用语“手舞足蹈”)、배꼽을 빠지다. (对应汉语惯用语“捧腹大笑,笑掉大牙”)。

听到有韵律的歌曲时,向别人炫耀值得骄傲的事情时,人们都会有一些肢体上的动作。韩语中也有“笑掉肚脐”的惯用语,汉语中有“笑得肚子疼”这样的惯用语。在用身体的动作来象征喜悦之情这一点上,两国的认识是一致的。

虽然两国地理位置相近,文化上也存在许多类似点。

作者简介: 冯丹丹(1996年——),女,汉族,河南开封,硕士研究生,大连外国语大学,亚非语言文学语言学方向。

但两国语言中依然存在许多不能被二语习得者所理解的表“喜悦”的感情惯用语用法。韩国语中表示“喜悦”感情惯用语的一些特殊表达如下:

1. 밥을 먹지 않아도 배 부르다. (即使不吃饭也饱了)

在韩国中“밥을 먹지 않아도 배 부르다 (即使不吃饭也饱了)”这个惯用语主要用于表达说话者的喜悦之情。汉语中“气饱了”这样的惯用语却是表达“生气”,“气愤”的感情惯用语。这也体现了韩中两国在文化上的差异。

2. 휘 파람을 불다. (吹口哨)

在韩国中,“휘 파람을 불다 吹口哨”是表示喜悦的惯用语表达。但是“吹口哨”在汉语中是具有挑衅意义的表达方式。这种挑衅意义也是在21世纪的现代化进程中才产生的。

3. 국수를 먹다. (吃面条)

因为在韩国的婚礼上经常会吃面条,所以就用“吃面条”这个惯用语来表达结婚的喜悦之情。对于不了解韩国的饮食习惯和文化的人来说,“국수를 먹다”这个惯用语可能会直译成“吃面条”的意思。在中国,一般用“吃喜糖”来表示结婚的意思,糖是甜蜜的,也象征结婚后新婚夫妇的生活也是甜蜜的,因此,用喜糖向别人传达结婚的喜讯。这也体现出了两国的文化差异,如果不了解对方国家的文化,许多惯用语的意思就会变得很难理解。

4. 눈에 들다. (看中,看上)

“눈에 들다”表示对某种事物感兴趣。如果将这个惯用语直译成汉语,就是“进入眼睛”的意思。学习韩国语的初学者很难理解其真正的含义。这体现出两国语言文化和表现方式的不同。因此,学习者有必要多了解中韩两国的文化,才能更好地学习语言。

5. 눈이 반짝 뜨이다. (瞪大眼睛)

当人们突然听到好消息时,一般会通过眼睛的外形变化来传达自己的喜悦。但是在汉语中,“睁大眼睛”多用来表示惊讶或者害怕的意思。

汉语中也有许多关于表达“喜悦”的惯用语的特殊用法。比如,汉语中的“撒欢”比喻高兴地蹦蹦跳跳的样子。原本这个惯用语是用于形容动物开心的状态,但现在也常用来形容人。“喜上眉梢”,“高兴地屁颠屁颠的”等等这些都是中文中特有的表示“喜悦”的感情惯用语表达。

三、中韩表示“愤怒”的感情惯用语异同点

由于两国的语言习惯和思考方式等存在不同,所以

中韩表示“愤怒”的感情惯用语也有其异同点。中韩表示“愤怒”的感情惯用语的相似表达主要有:

1. 얼굴이 붉어지다. (汉语对应惯用语“面红耳赤”)

两国都通过脸部颜色的变化来表达愤怒的情绪。“얼굴이 붉어지다”是指心情被压抑到一定状态下,身体从知觉表现出来的一种倾向。这种感情如果流露在脸上,会影响人们的生理机能发生一定的变化。生气时,通常会加速血液的流动,导致脸部颜色会发生一定的变化。因此都用“面红耳赤”来表达愤怒的情绪。

2. 얼굴이 파래지다. (汉语对应惯用语“气得脸发青”)

生气时,人们的身体和心理会有微妙的变化,脸部颜色也会随之发生变化,愤怒到极点时,脸部的颜色就会变成青色。汉韩语言中都用脸部的颜色变化来表示“愤怒”之情。

3. 이가 갈리고 치가 떨리다 (汉语对应惯用语“咬牙切齿”)

极度愤怒的时候,人们都会咬紧牙齿来克制自己的愤怒之情,所以都用“咬牙切齿”这样的惯用语来表示“愤怒”的情绪之深。

4. 눈에 불이 난다 (汉语对应惯用语“火冒三丈”)

中韩都用“火”来表示“愤怒”。这种表达生动形象地表现出“愤怒”的感情。具有形象性、生动性。

两国都通过眼睛变化和面部颜色变化表达愤怒之情。在心情压抑到一定情况时,身体机能发生的微妙变化,导致面部的颜色发生变化。因此中韩两国用面部颜色的变化来表达人类的愤怒之情是有一定的科学依据的。

通过研究中韩两国相似的表示“愤怒”的感情惯用语,可以看出两国在文化上有相似性,语言习惯也有一定的相似性。但是,由于两国国民的思考方式和生活习惯的不同,两种语言中表示“愤怒”的感情惯用语中也存在许多不同的表达:

1. 눈에 칼이 서다 (比喻凶毒的目光)

韩民族很少使用直接的语言表达,一般用间接语言表达某些真正的情感。“눈에 칼이 서다”用武器强调愤怒带来的攻击性。用“刀”作为武器,表现出“极大的愤怒”之情。

2. 독사 눈을 뜨다 (比喻凶狠的目光)

直译的意思为“用毒蛇的眼睛看别人”,代表了愤怒的程度。汉语中则没有这种用法。

3. 속을 뒤집다 (胃里翻江倒海)

“속을 뒤집다”是惹别人生气的意思。直译成汉语

的话是“反胃”的意思。汉语中一般用“反胃”来表达厌恶、憎恶的情绪，而不是用来表示愤怒的情绪。

4. 입가에 거품을 물다 (嘴角起泡沫)

“입가에 거품을 물다嘴角起泡沫”喻指的发火和愤怒的程度。人在愤怒时都会骂人。这时如果太兴奋的话，嘴角就会起泡沫。但中文中，高兴时或者与别人有共同话题的时候就会很兴奋，嘴角就会起泡沫。所以汉语中“嘴角起沫”一般是形容话多的意思。

5. 눈이 뒤집히다 (翻白眼)

“눈이 뒤집히다”意味在某种冲击下丧失理性的意思，导致人愤怒或发火。在汉语中“눈이 뒤집히다翻白眼”用于表达憎恶、轻蔑的情绪。愤怒时使用的情况不是很多。

汉语中特殊的表达“愤怒”的感情惯用语：

1. 摔脸子，拉下脸，拉长脸

这三个都是中文中常见的表示“愤怒”的感情惯用语。人在笑的时候脸部肌肉向两边扩张，笑的时候，脸看起来很圆。生气的时候不想用表情，所以脸看起来就会变长。所以汉语中经常用“摔脸子，拉下脸，拉长脸”这样的惯用表达表示愤怒情绪。

2. 没好气

这也是中文中常用的表示愤怒的感情惯用语，生气或愤怒时，经常表现为语气生硬，态度冷淡。所以在汉语中用“没好气”这个惯用语来表达愤怒的情绪。

3. 动肝火、肝火旺

“动肝火，肝火旺”这些与中医有一定程度的关系。

“肝火旺，动肝火”是中医里面常见的表达，一般来说，动肝火是上火的表现，现在一般比喻生气，愤怒的感情表达。

从上面例子中可以看出，两国表示愤怒的感情惯用语存在许多异同。这些都涉及到两国的文化、两国的语言使用差异以及风俗人情的不同。由于文化上的差异、人们的思考方式的不同，表示感情的惯用语也有很多不同。

四、结论

两国都以五官的变化和肢体动作和“眼”、“嘴”、“肩”夸张的动作来表示喜悦之情。但韩语多用抽象的表达来表示喜悦之情，汉语则更倾向于用直接表达的方式表达出喜悦之情。关于“愤怒”的感情惯用语在很多情况下是相似的。一般都用“面部”颜色的变化来表示愤怒，但也有差异之处。韩语有许多用“眼睛”来表达愤怒之情的感情惯用语，但汉语多用面部颜色变化表现愤怒之情。

参考文献：

[1] 송아리. 한·중 신체어 감정표현 관용어 비교 연구 [D]. 춘천: 강원대학교 석사학위논문, 2015.

[2] 심재지. 한국어의 관용표현의 화용론적 연구 [J]. 한국콘텐츠학회논문지, 2005 (11).

[3] 柴子倩. 日汉惯用语的喻体对比研究 [J]. 黑龙江大学学报, 2018 (3).

[4] 金真姬. 中韩惯用语对比研究 [J]. 首都师范大学学报, 2010 (4).